

GIÁ BẢN	
DÔNG-PHAP (NGOẠI - QUỐC)	
Mỗi năm...-đầu	5.50
Sáu tháng...-đầu	4.50
Ba tháng...-đầu	2.50
Mua báo phải trả tiền trước.	
Thứ và mandat gửi cho	
M. TRẦN-BÌNH-PHẨN. & A	
Làng quang-cáo, Việt Trì,	
và thương - ngã ba trước.	

TIẾNG-DÂN

La Voix du Peuple 民

Mỗi tuần xuất bản hai kỳ: thứ tư và thứ bảy

BÁO QUẦN
Số 171, đường Đồng-Đà, Hà
Hội
Hộp thư số 61
Giấy phép số 62
Giấy phép: TIENG-DAN - 1938
Nº A 1281

Làm người cung
như học nghề, mà
thầy giạy tức là
sự đau khổ.
(Danh ngôn Italy)

THẾ-GIỚI THỜI-BÌNH

Cái khò của loài người

Nhìn thau kim cò, ngâm suối
đồng lè, lớp nọ luồng kia, trâm
hình ngàn darg xôn xao rắc rối là
giường nào ! mà ta có thể sớm trong
một câu : « Người sinh trên đời là
chủ khò, chò chảng có gí khác ».

Thật vậy, bất kỳ là ai, từ khi lợt
lòng mẹ, oa oa ba tiếng chào đời, cho
đến ngày đây nấp hòm vùi dưới
một nấm đất vàng, có ai là người
chưa từng sa giòng nước mắt, hao
giọt mồ hôi ? có ai là người chưa
từng ném mũi cay đắng, xót ruột
đau gan lỵ mình không muốn mả
đó đâu nó đưa đến ? Trả lời câu hỏi
trên, tất là các nhà đế-vương các
nhà triều phu, cho đến là dân trắng
bản cung, quyết không có một người
não giám sự phụ rằng : « mình là
người không biết khò ».

Cái khò là cái thế nào mà người
đó cũng kêu khò ?

Nhà nghèo vất vả áo không ấm
thân, cơm không no bụng, van khò
đã đánh, sau nhà giàu tiền kho bạc
lùm má cung kèn khò ? Bạch dinh
tron trọi không ai dám xia, thường bị
nhieu. dù oan khuất, ngắn cò kêu
khong, không iai đâu, van khò đã đánh
sao nhung kẽ ngòi cao quynh lòn
cứng thường thường tự xưng là
khò ? Sug ra cho đến kẻ khôn người
dại, kẽ yêu người mạnh, dùi là từ
cách khác nhau, đĩa vị khác nhau,
mà nói đến cái khò thi hoặc cái khò
chang, hoặc cái khò riêng, tông chí
đá mang cái kiếp người thi trong cái
bè khò mèn mông không bờ kia, ai
ai cũng phải chửi lèm mọi phản mìn
ra công gánh chịu, như là cái luật
buộc nhất định vậy.

Nghé những hàng giàu sang khôn
mạnh kia kêu khò, phần nhiều hoặc
cho là nói dối. Song ai đã từng trải
cuộc đời, đê lòng suy xót, thi thấy
rõ là sự thực mà có một đứa lì al
tưởng đến, là cái khò của kẻ giàu
sang khôn mạnh lại có lè xáp mày
cái khò của họ nghèo hèn đại gẫu
kia, chí tánh chất oai khò nó khác
nhau mà thôi. Nói cho rõ, như kẽ
người thi không sờ ai là trộm đánh
cướp mà người giàu thi không khác
gi làm mồi cho kẻ trộm cướp,
mà ngay đòn lo giữ của, không
khi nào ghen tâm v. v. Đúng là cái
chứng rõ ràng. Tục ngữ ta có câu :
« Cây cao càng già càng lag, càng
cao càng đọng, càng già già nan ».
chính là hình dung cái khò của kẻ
giàu sang kia.

Vậy cái khò là cái kiếp chung của
tất cả người, sự thực như thế. Nag ta
thở xót có cách nào tránh được cái
kiếp ấy không ?

1) Nếu người ta không có mối
tình cảm. — Không có tình cảm thi
không mỉm, không giận, không
thương không ghét, không vui, không
buồn, dùi là cái địa vị hay hoàn cảnh
nào cũng tro như cây đà, càng
như sét đong, có cái gì là khò ?

2) Nếu người ta không có sự nhu
eân. — Không có nhu cần thi trên
con đường sống của loài người,
bằng theo bác Tao chi phối cho.
Trong cái kinh vò tận kia, đang đâu
lắng đó, gặp chí hay nay, không phải
danh xé nhau thi mới khò không bắt
đầu mà ra.

3) Nếu người ta không có ene
giao th. — Ở một mình một cái
không ai giao thiệp với ai, thi không

aghe, không thấy, không có gì cảm
xúc và kích thích đến xu xác và linh
hồn mình, lát nhiêu không có cái
giường nào ! mà ta có thể sớm trong
một câu : « Người sinh trên đời là
chủ khò, chò chảng có gí khác ».

4) Nếu người ta không có đẳng
hạng so le nhau. — Người đời có mỗi
linh cảm, có cuộc giao th. có sự cần
dung, mà nếu không có cái gì so le
nhau, thi cách như nhau, giao cấp
đồng nhau, cho đến đòn ánh thức mèo
cách ở kieu chơi, bao nhiêu sự cần
dung trong sự sống đều một mục
công bình như nhau, tất nhiên không
có cái gì tượng hình sinh lóng
gan ghét mà gác mồi tranh cạnh ;
đã không tranh cạnh thi thế giới đại
đồng cực lạc rồi, có gí là khò nữa.

Người đời vẫn có con đường tránh
khò như trên đã kêu, không phải là
không, song chúng ta thử đêm nâm
gác tag lên trán mà nghĩ xem cái
đời yêm điem lè áy nó ở đâu ?
Nếu không nằm trong mộng lường
thi & vở đời Hy Hoàng thường cò và
thế giới cực lạc tý mà xa lắc kia, chò
hiệu tại thế kỷ nay tài chưa thè xuất
hiện daye. Thế giới e không khò n
kia chưa xuất hiện được, thi cái đời
khò chính là cái đời mà chúng ta
phải mang không có đường tránh.
Vậy chúng ta không nên kêu là khò
nữa, mà nên trả lại nén tan nò là vui.
Ma vui thiệt ! Bà con thứ nghĩ xem :

Nhà nghèo lo áoi, lâm không hò
tag, mà nhà giàu lại muốn giao th.êm,
bon tro áoi sogn, linh tang hao lóng
xu mà không lèm lam mệt ; kẽ hén
sợ kẽ khác khinh rẻ, mà những kẽ
quyền cao chức lớn, cũng ngày đêm
nops nops, e ngại cho cái ghê minh có
ai đụt di chung ; tuy ra trong trường
quốc tế, nước yểu trám đều kèm sút
nén vận động nò kia, mà nước mạnh
cũng sám chưởi lè mưu, không kai
nào dám hò hảng ; trong cuộc chiến
tranh, bên thua lo bao phục, nám
gai nuốt đong, mà bên được cũng đe
phóng đụp bi, không dam trè nái
chum, khi súng ngoại thành bắn vào
tui nón vào đấy.

Đúng, những công việc trên
đời, do cái lòng thương, ghét, vui,
buồn, mừng, sợ và ham muốn, của
người làm ra, người ta không lấy
lâm khò, mà trả lại ua ithich. Vợt cay
chu không phải như mùi ngọt đê chiu,
mà là quen cưng thành ra nghiện.
Cái khò của người đời, có lẽ cũng
thế. Vậy chúng ta không nên sy cái
khò mà chỉ nên lập cho quen cái khò.
V. D. Q.

VĂN-VĂN

Tết

Trong tết mà nag tết đã rồi,
Trò đời mới cò khò lòi thôi.
Nhà sang trà ruya to thua cái,
Kè khò hương vang chạy ngược xuôi.
Cần phác khôn trống thìn phác đèn,
Tổng cảng nô thay quí cảng lai.
Tho xuôi gác bút ngồi đang nghĩ,
Đèn trè xôn xao pháo, bánh, xót...

(Hoa nguyễn văn bút thơ Tết đăng ở
báo Tiếng-dân số 558 ra ngày 21-1-33).
Tôi mới gi đầu! Mời eat tên.
Mời vua thay đồ cò theo tên.
Nghè hay chò học bao giờ khò,
Thòi hòi con mang mồi thuở nón.
Đàn đai chí e chàng đai 2,
Mừng xuân thêm thẹn toát xuân tên.
Trường danh bò lợt ai chìm đậm,
Đàn liệt trường voi mồi thuở bén.
TRUNG-DÂN

CHUYÊN LÀ TRÊN LỊCH-SỬ TA

LÙY TIẾN

Ngày nay có khi và khao học phái
đại nêu vò spati chiến tranh có nhiều
cách mới, như mới rời Trung-Nhật
đánh nhau & Ngô-Tung, kiểu cách
đòi hòn đập lùy của quân Tàu, thế
giới đều khen ngợi. Cách hòn lùy
kỷ không có gí gì khác hơn là làm
tùi nào súng đạn quân địch không
bại đến quân mìn. Nước ta, trong
truyện ngôich thàn Lê-vân-Kubl
có chép chuyện « lùy tiến » đòn súng
nghe cũng lạ, xin thuật như
dưới : (theo Liệt-truyện quyển 45) :

Ai đọc sử triều Nguyễn là, cũng
biết Lê-Khôi là bộ bò ông Thượng-
công Duy-đi vĩ triều Minh-mạng. Sau
lúc ông Duyết chết rồi, Bộ chánh
thiên Poan-an (tức Gia-dịnh) Bạch-
xuân-Nguyễn là người bá khắc, phái
giác sự « mua cây gò làm thuyền bè
của khôi, định trị khôi mà qua tội đến
tử ». Ông là bá khắc, còng đòn
vì thay đổi bò, bè, làm phản
giết Bạch-xuân-Nguyễn và chiếm cứ
thành Phan-an. Triều đình sai
quân vào đánh từ tháng 4 năm
Minh-mạng thứ 14 (1833) đến
tháng 7 năm thứ 16 (1835), trai 2
năm trời mới dẹp yên.

Trong khoảng 2 năm đánh nhau,
bản thân là bá khắc, hòng chém
lùy gi. Duy kẽ khoảng năm sau,
Khôi cùng đòn đập cò gác thành Phan-an,
quau quau ở ngoại thành
vây kín, mỗi ngày dùng súng lớn và
đạn lòi bắn vào, trong thành ngày
nào cũng có người chết và
kho troe bị thiêu. Chung quan cò
Khôi ở, Khôi bèa coi tiến làm
tường, trên tường gác van, trên van
lại coi tiến lùn nữa, còn bốn mặt
chung quan kho thuoc, đều cuối
tiến kẽm đe che dò, đạn bắn không
lọt vào được. Lòn các người đều
mực thi đòn hòn đập lùy mà nùp.
Binh lính thi đòn hòn đập lùy như binh cái
chum, khi súng ngoài thành bắn vào
tui nón vào đấy.

Đấy, lùy tiến làm lùy che đạn,
không phải là một chuyện lùi sao ?
Nhân tiện thuật luôn câu chuyện.
Năm thứ 2 ấy, tháng 11, Khôi bị bệnh
chết, quân quan khôi phái thành
ép lại. Trong lúc vây thành có tên
linh lèn trên thành ra đưa cho quan
quân một cái giấy của suất đội Poan
vân Trong, nói biện trong thành
tiền còn hơn 604000, bạc m.đi
lượng 1420 nén, bạc m.đi lượng 260
đinh, lòn 91000 bò, muối 8400
tuồng, thòe đạn 52200 cân, ống
phun lửa 600 ống, linh 200 và voi
17 thời... nêu Khôi còn sống, cũng
kéo dài được lâu chờ chảng không.

Trên này dẹp yên, phạm tội chém
giá trè đòn ông đòn bà cộng 1278
người, còn đòn giặc cộng 551 cái
đầu.

Triều Nguyễn mà có giặc
Lê-vân-Khôi là một vòi thuong lùy
sau mà truy nguyên là tại đầu án
oán riêng còng quan địa phương xú
trí không thỏa hợp mà gây ra (1).
« Oan độc với lòng người giặc gồm
lâm lùn, câu nói của ông Tu-má-thien
đang làm giáng thay ! » C. M.

(1) Võ triều Minh-mạng có chép ra tiếng
mà ông Lê-vân-Duyết. Khôi là con nuôi
ông Duyết, có lòng tôn kính. Bộ chánh
Gia-dinh lòn gác kia là Bạch-xuân-Nguyễn
đàn bắt tội Khôi, triều phát sự này uy
khắc. Khôi bèn cùng đòn giặc Bạch-xuân
Nguyễn mà khởi giặc.

CHUYÊN HAY PHƯƠNG TÂY

Coi chết như không

Về đời Trà-kỳ nước Anh bao bao tần
giao, Món lòi ra sức trấn và, sau đánh
bị thua, không chịu khuất, mặc tội tử hình.
Đến ngày lâm binh, súng mai ông ta giây
tóm chài đầu tóc như ngày thường.

Một người so thấy hỏi :
— Cái đầu này không phải của anh, sao
anh vẫn sờ soạn ?

— Cái đầu còn của tôi ngày nào, thi tôi

làm hết chức phò ngày ấy, không can

giết ai !

Đến lúc sắp hành刑, ông cầm nguyễn
Thượng-đế, vài câu và bão bối ngay
rằng : « Tôi đem hòn ta dâng cho Thượng-
đế, lương ta phò cho bão bối, đánh đòn
ta truyền cho người sau mòn đời, còn
cái xác thi thiếng, thủng mày làm ghi làm ».

Đối với sự chết sống mà có cái can đảm
như thế, trên đất không ai dem cái gì mà
morda nết được.

Quan tài của Nott-nhi-tổn

(Nelson)

Nott-nhi-tổn là danh tướng nước Anh,
một trào đánh bò hải quan Pháp, đánh
tiếng lóng lòn thế giới. Trong trận đánh
Thượng-đế, vài câu và bão bối ngay
rằng : « Tôi đem hòn ta dâng cho Thượng-
đế, lương ta phò cho bão bối, đánh đòn
ta truyền cho người sau mòn đời, còn
cái xác thi thiếng, thủng mày làm ghi làm ».

Đối với sự chết sống mà có cái can đảm
như thế, trên đất không ai dem cái gì mà
morda nết được.

Quan tài của Nott-nhi-tổn

(Nelson)

Nott-nhi-tổn là danh tướng nước Anh,
một trào đánh bò hải quan Pháp, đánh
tiếng lóng lòn thế giới. Trong trận đánh
Thượng-đế, vài câu và bão bối ngay
rằng : « Tôi đem hòn ta dâng cho Thượng-
đế, lương ta phò cho bão bối, đánh đòn
ta truyền cho người sau mòn đời, còn
cái xác thi thiếng, thủng mày làm ghi làm ».

Đối với sự chết sống mà có cái can đảm
như thế, trên đất không ai dem cái gì mà
morda nết được.

Quan tài của Nott-nhi-tổn

(Nelson)

Trung-Nhật xung đột
Nam-kinh, 6 fevr. (R. d.) — Quân Nhật
chiến ra làm bao toa đánh chiếm Jehol;
một toán đông ở Kaili một toán đông ở
Leima, và một toán đông ở Chew-Jang.
Ba chiếc tàu hỏa binh Nhật bắn đòn tát
Tung-Lian bỗn chở nhật, chở thon đến
2000 lính tráng và súng đạn. Hiện một
đội binh Nhật gồm 2000 người đã đến
Soltchang gần Vạn-lý-trường-thinh.

Quân nghĩa dũng Trung-hoa cũng
đóng đòn phò rất hăng hái. Hai bên đánh
nhau cả ngày.

Theo những tin tức báo giới ở Phụng-
thiên thì quân Nhật dự định chiếm kinh
đô Jeloh và khôn nái trị trọn, yết trước
20 fevr.

Trong những người chịu trách nhiệm
về cuộc công kích mới này, người ta kêu
Keero Adachi, nguyễn Nội vòi tòng trưởng,
hiện nay là lãnh tụ của quốc gia. Đến
này giống y như đảng Pha-sit bên Úc, có
đến 33 đại biểu là nghị viễn, và được
đoạt một quan trọng giúp đỡ.

Không kđ đòn Hồi Quốc Liên, quân
Nhật múa chém Bao-kinh đồng lấp kinh
đò cho Mìn-chau-quê.

Thủy quân làm nghịch ở Ấn độ

Hà Lan

Amsterdam, 6 fevr. (R. d.) — Dự loja
ở Amsterdam (Hà Lan) cho rằng
chiếc tàu chiến « Zeven Provincies » trốn

vào biển để tránh

việc bị làm

thuỷ quân

đóng

trong

và

không

đóng

trong

ANNAM LỊCH SỰ

HÃY NÊN



VIỆC TRONG NUOC

THỦA-THIỀN

Ké trộm hoành hành
Đó này ở bụi Quảng-diều nỗi
nỗi kẽ kẽ trộm dọa nạt:

Ngày 2 và 3 Janvier 1933 (gần tết) một lợn kẽ trộm vào nhà thay giao Võ-xuân Kinh dạy trường lồng lanh-bản, bám dọa dời cho tên niệu H, không thi đốt nhà và...

Bữa ấy, thay đã bầm giầy quan huyện biết rõ.

Ngoài ra, tên Phi, lang Pô-lạc; tên Hoc và tên Thủ lang lanh-cà; hò-hiển, họ Dua, lang Sơn-Lùng, ba Trong Diêm lang Đông-Lâm, đều có bị dọa nát vây.

Đến đêm 26 Janvier 1933 độ 8 giờ tối, lợn kẽ trộm Võ-xuân-Kinh bị chúng nó đốt nhà, nhưng may mắn được.

Đường lục sinh kế khó khăn này mà lại vò lương noanh nau nứa bể, nhà trách nhiệm không lo cách ki trù bị cho nhau dân sao?

Rò chuyện

NGHỆ AN

Lại câu chuyện

Nồi kho của dân giàn canh
Chung tôi là dân lang Ngọc-diều, lồng Thổng lang, phủ Huong-agny, giàn canh tại địa phận Phan Chi-né, có ruộng đất bao bì trán mào, bị người lảng Cai-né bức hiếp dù diều, dâng báo Tiếng-dân ngày September. Sau chung tôi lại có lầu đơn kêu phủ lanh. Tỉnh súc giao phó xét. Quao đã đợi hai lang truyền làm tết giao ước. Mấy khoán giao ước như sau:

1. - Thuê diều bồ bồ, chính gián như, sau, thương năm tết kỵ thuế, nghiệp chủ phu canh cũng được chiếm bồ.

2. - Tiền sương tết xin chiết lệ nộp mỗi mảnh một queso năm tiền. Lại tính nguyễn cho thêm luon khoán mỗi mảnh ba tiền, đã trả, cái công canh giữ khô khape.

3. - Luu chia chua gặt, xin dùng cho dân thải vát vào áo.

4. - Khoa luu, như bị mất trộm, xin hưng chua và luon khoán tết chủ mất kỵ chiếu số song bài.

5. - Trâu bò cày chán giờ & các gác bò, xin dùng bắt trâu cày.

6. - Trâu bò người Cai-né xin dùng thả xe hai thi, vụ hoa lợi của dân phu canh.

7. - Trâu bò dân phu canh có lợt ăn mồi khoán luu, chả trâu bo/phai chia số bò: thường chia chả khoán lúa bích lanh; còn như liều khoán, nhiều ra khoán từ hai thước tây, lúa từ ba muối bụi trồ lén, xin nộp ba tiền; lợt ra, khoán lợt 1 thước tây, lúa từ 10 bụi trồ lén, xin nộp ba tiền, để trả cái công tra hỏi của tuấn khoán.

8. - Mười ruộng giao mộc nghiệp chủ tuy nghĩ khai phong, xin dùng cáo dân ra đánh sau, báo trước để bắt cá tết.

9. - Lúc giới lâm hạn bón, nghiệp chủ làm mương tết nước sông vào ruộng, xin dùng mực sơ phạt tết; còn nghiệp chủ làm mương cũng không đám quá phạm trù chòi lết xe hoặc buông rau cao thấp tuy nghĩ ngọt, còn mương nước đi sâu để sâu lắc lá, róng dù một thores hai tần là cùng.

10. - Mùa bay lúa mót cây và dây khoán mòn trống, như bị mất trộm, xin luon khoán phải chiếu số bồi liều, để được bít hời trống cây.

11. - Tôi ra bát rót phai khô để bồ, xin luon khoán phải trồng som giüm, dùng cho người ngoài bồ trộm. Tôi ra tay tết tết, nhưng rất cần dùng cho dân cây, thử lợp nhà cũa, thử nuôi trâu bò, thử đốt nhà nứa sợi nứa, nếu không khoán nứa cũa rồng, ban đêm những lợn ngon trộm hết, chẳng khỏi lại sinh hiểm giao thô lát lu.

12. - Xin các ông đầu mục qui thôn chí nè, cảm ơn họ đã đón tết này và sau không được hiếp năm sáu vỵ.

Mấy khoán khinh nguyễn như trên, quan Phu cũng cho là phải, nhưng các ông đầu mục làng Chí-né còn chưa ứng. Họ nói, ý như thế, thời mới mới lợt giao bồ

để bắt xác dí

mà họ không được chia chinh gián như trước, thì họ lại bắt ruộng đất của dân phu canh phải chịu thuế như dân cả.

Địa bù lango Cai-né, bầy trán bày mảnh tan mướt mệt thores diều, và một trán ba mảnh hai sào bón lauovic thô, bái chí phia thụ một trám sau mảnh nhứt dâng diều, còn luô iawn lục hàng, không rõ họ lấy nhứt hàng ở đâu mà giao cho bồ phu canh ruộng qua canh tái cả các nơ, có nua hai trám mảnh, không iawn nhứt hàng cả, mà ruộng chính cao bora nám upan mảnh nứa, lại không có cái nứa dâng nhứt hàng sao?

Mong súu quan trên minh xét.

Đóng dấu lang Ngọc-diều

An xá phạm nhân

Bắt đầu từ bùa ra tết, các phủ huynh dâng có trát dời toàn nhau, bao là cũng lý do dâng nhau những người được ân xá về quán tu.

Giấy tuon lam dâng bô bô bản quốc ngâ, có tộc biêu, bang là và kỵ hào kỵ kiết, rồi dem nộp ở phủ huynh, puu huynh dê unut giấy già vè tìn, thi unut người uuu co giấy nhận được iawn ngay. Côn nhung người bị puu vang o nơi xa, thi quan tuon tu di cuo iawn ngay chô dô, không phải lính giải như trước.

Số phạm nhân được ân xá lại tuon Nghé-an kỵ này cũng bộn, toàn biếu tu ba mảnh trô xuống. Ngue dâng nhung người nào mà hương lý kuong thuoya nhau lai không được tha. Vì tìn mà nhieu người co con em được tha, phải có cuon ngot với họ, họ mới cuu nhau. Cò kẽ bòi:

Công là được tha sao kẽ nhau người không ta tò lòi rằng: «Vi tèn nòi kiêu ngô (?) không nhau

(Xem qua trang 3 cột 6)

SÁCH MỚI ĐÃ XUẤT - RÀN NGÀY 28 TẾT LÀ CUỐN :

SÁCH MÙA XUÂN XEM TẾT

Giá US\$0

CỦA NHẬT-NAM THU-QUÂN HANOI XUẤT-BẢN

Có rất nhiều ván hay, vẽ đẹp và các diều thường thức vè mùa Xuân tới đây. Ở xa thêm cước US\$20 (gửi lánh-hoa trao-ngàn cả là US\$5). Ai mua iawn và mandat chỉ dê cho nhau xâit-bắn như vây:

« Nhât-Nam Thu-Quân Hanoi »

Phi-nhi-le, le 3 November 1932

Monsieur Nguyen-trong-Thiem à

Quảng-Nam - Đông-Hoa

Thuo Nguoi, ngày 15 October 1932 có mảnh bô kháp thabo BACH-THON-TRUNG ròa, ngay od dâng thi thêp hiên nghiem ngao (vua trong ty hành thao nhu tông egn co xi-miết hoi hợp lợt tết dat, net dâng nhon nhon co 3 can mảnh trống rái oap). Ngày iết đê được lanh mảnh như thường. Vay co loi kinh trọng oao egn co en ngao, van vui giat thienn M. Trong

thuo Moustier luan contrôleur des Douanes mua

dang 3 hapon (muoi hapon op).

Trân-vân-Mau

Secretaire des Douanes et Regles à

Phi-nghi-le

Nhưng tho cảm tò như thô rất nhieu, binh kien of

du myt top dâng. Cân dâng môt tinh môt người

doi-ig, han hoa hong nhieu. Ai muốn lam vua cha

bit.

Thuoc BACH-THON-TRUNG (tien) 1 hapon

iawn cuoc phi op, xin giat truoc mandat the tu

giat

Nguyen-trong-Thiem

Quang-xa - Dong-hoa

I mua dia hapon Tien-hec (C.E. Primates)

At mua dia oto ky thi Concours Iena Andra

Xin biet loi:

PHU-XUAN HOC-HIEU

91-98, duong Gia-Hoi (HUÉ)

Truong-tu-thu-tu-nuoi o tu

Giep voi cuon chit

Giau-va-hon 16 Thoi-Hiep va Tay-hec 18-18.

Trang 1999: DL. 10/10/1932

C. E. Primates: DL. 10/10/1932

C. E. Elementales: DL 12/10/1932

Trung - kỳ nhân - dân
đại biểu viện

Kỳ Hội - đồng thường niên
năm 1932

BIỂN BẢN

Ngày 6 Septembre 1932

(Bản Sáng)

(Tiếp theo)

Khi ông Trần bá-Vinh đọc xong, quan Kiểm đốc nói:

Quan Kiểm đốc. — Ngày này tôi đi viếng, không thể lời iỏi du Hội đồng được, tôi đã viết cho giao bộ chí trong ngân sách Trung-kỳ và ngân sách hàng tỉnh cũng các việc cải lương thuế thân, bộ họ phi văn vân... để các ngài nghe.

Về việc chỉnh sửa lại ngân sách hàng tỉnh, tôi đã trình quan Toàn-quyền rồi. Việc chỉnh sửa đó là cố dâng nhau dân trong tỉnh được kiểm soát tài chính họ một cách trực tiếp hơn.

Mabus chỉnh sửa ngân sách hàng tỉnh lại tôi cõi nhất là bô sô liên chung. Đến năm sau tôi số tiền 3 120.000\$ của ngân sách Đông-Pháp trợ cấp cho ngân sách Trung-kỳ thâu cả, như vậy thi ngân sách hàng tỉnh lại được thâu trong các thuế một phần nhiều hơn năm nay.

Còn như bô sô dự thảo ngân sách Trung-kỳ sang năm thi các ngài lấy hình như số thuế hóa năm nay cao 900.000\$, kỳ vọng giảm các khoản chi tiêu đến hơn 400.000\$. Trong 5 tháng một phần ba là bô sô các cao-tu vien nhau; còn hai phần ba ước ở các chương vật hảng.

Trong khi dự thảo ngân sách, chúng tôi đã taos duong thô thabo quan-toan-quyen và trả tình các khoản tuu anh một cách rất vui phai. Làm như vậy là có y trù thabo một quya ngân sách có phần đang thêt, eno có thể tránh khỏi những điều khó khăn vè san, quya ngân sách ấy, bèn thua nhập cùa với bô sô cao-tu cộng được là 8 983 350\$.

Ông Pham-van-Quang. — Đọc bô sô dự thảo nghị định chỉnh sửa lại ngân sách hàng tỉnh, tôi thấy trong bản trống kẽ các khoản thâu nhập sang năm có bô sô mảnh kyo-khoan, như thu diều là bô sô An-chau, thu đất ở Tanna-pao, mòn bô sô An-chau, tiền học phi... Như vậy không sợ đến kinh lập ngân sách có tuu tien cao quan Công-sa cùng cao Hội-udong tian-hei, iải tim làm các khác dâng số thau nhập bay sao!

Ông Kiểm đốc. — Các số tiền thau nhập của ngân sách hàng tỉnh có hai hảng: một là mây phân trám, cao tuu thau mua ngau sace trung kỵ anhong cho, như 15% thau thau người nam (trước là 10%), 12% thau thau người nam (trước là 8%), 50% công ích, Mọi và Mường (trước là 10%), 40% mòn bô sô-cam (trước là 30%). Các ngân sách hàng hảng hét được ngân sách Trung-kỳ thabo cho một phần thau được khânh khâo rồi. Hưởng lại còn: bô sô là bô sô phan gia tang cau li tinh tinh vao các thô tinh, nhất là dinh và dien. Thuob bô sô phan gia tang ay là dâng thao vào tuu hoc phi bay de bô sô. Trước kia diett ra tuu hoc phi thi, có nhieu diete bô sô. Hiện, bô sô vi khong co cach xiem soi cho ughiem nhet. Bay gio viete hoc chinh sap cai chet lai. Các truong hoc lop trô xuong thi giao cho các lanh trung co. Côn các lanh Dang-su và Duy-bi & các truong Kiem-bi và Bi-thu heu doi quyền nha hoc chinh Trung-kỳ thi giao cho các lanh khong tien, vay phai doi co ngau sache lanh thao chiau phi. Lam như vay là thau được một dien dan nguyen xua nay da bay to nhieu la. Các ngân sách hàng hảng phai chiai lanh phi các lanh Dang-su và Duy-bi & các truong So-dang & Kiem-bi thi thau một phan hoc phi, theo cac bô sô phan gia tang. Một dien nien ghi la truoc kia, các lanh phi cai trung giao phi thi, co nhieu diete bô sô.

Đây là dâng thao vào tuu hoc phi thi, có nhieu diete bô sô. Hiện, bô sô vi khong co cach xiem soi cho ughiem nhet. Bay gio viete hoc chinh sap cai chet lai. Các truong hoc lop trô xuong thi giao cho các lanh trung co. Côn các lanh Dang-su và Duy-bi & các truong Kiem-bi và Bi-thu heu doi quyền nha hoc chinh Trung-kỳ thi giao cho các lanh khong tien, vay phai doi co ngau sache lanh thao chiau phi. Lam như vay là thau được một dien dan nguyen xua nay da bay to nhieu la. Các ngân sách hàng hảng phai chiai lanh phi các lanh Dang-su và Duy-bi & các truong So-dang & Kiem-bi thi thau một phan hoc phi, theo cac bô sô phan gia tang. Một dien nien ghi la truoc kia, các lanh phi cai trung giao phi thi, co nhieu diete bô sô.

Đây là dâng thao vào tuu hoc phi thi, có nhieu diete bô sô. Hiện, bô sô vi khong co cach xiem soi cho ughiem nhet. Bay gio viete hoc chinh sap cai chet lai. Các truong hoc lop trô xuong thi giao cho các lanh khong tien, vay phai doi co ngau sache lanh thao chiau phi. Lam như vay là thau được một dien dan nguyen xua nay da bay to nhieu la. Các ngân sách hàng hảng phai chiai lanh phi các lanh Dang-su và Duy-bi & các truong Kiem-bi thi thau một phan hoc phi, theo cac bô sô phan gia tang. Một dien nien ghi la truoc kia, các lanh phi cai trung giao phi thi, co nhieu diete bô sô.

Nhưng mon thuoc nang các nha buon thuoc tay, nam, bac, den ban
duoc ca.

Xin hoi tai: Hiệu Bao-ché

CUỘC XÓ-SƠ KỲ-NIỆM

Phát - hành dầu Linh-Buru

(Non bón trâm bắc thường)

Dầu Linh-Buru, chàng tôi chi toàn bông thường-phẩm trong son lâm bắc quốc, như quế, dâu-khẩu, bô-hà, tô-hep-huong, long-kao, dink-kwong, che-nin dâng trai các chứng bệnh ngoại khoa, nhâi là dae dae, ngọt mài, chàng mêt, cảm hàn, trung phong, ho hen, tức ngực, đau bụng, sifk-beng, khô-ta, cảm, sỏi rô, dae xuong, dae gan, dae rang, dae thường. Đặc-thuong v.v. đều công hiệu lâm.

Nay bắt đầu phát hành Linh-Buru, chàng tôi mót mót cuoc xô nay làm kí niệm, đến 20 số trang thường

Số 1 thường 100.000 - Số 2... 150.000 - Số 3... 200.000 - Số 4... 250.000 - Số 5... 300.000 - Từ số 6 đến số 15... 350.000 (15 số 5g, mỗi số thêm 300 hảng) Trong số 15 đến số 20, thường 350 hảng, bằng dầu Linh-Buru, và dầu Sinh-Phat, Brillantine, Dentifrice Van-Hieu (các thứ 5g cũng phát hành tại Vina-Hoa)

Tất cả có 20.000 vél, theo 20.000 lít Linh-Buru 0325 phát hành trước nhất, số 6 là ngày 10/1/32, số 7 là ngày 15/1/32, số 8 là ngày 20/1/32

trùm Thiệt mất bao và gà v.v.. Quan Phủ nguyên đã đòi lý trưởng và mấy tên lừa cao đến nhà biếu nhiêu lão. Thế mà hương chức vẫn dung túng, nên dân chúng lấy làm khổ lầm. Nhà trách nhiệm nên trù cai khâm cho.

Dân làng
BÌNH ĐỊNH

Thứ đoạn thấy thông lại
Gần đây tôi đi ngang qua họ
Binh-khê, nghe mấy người làng
thuật chuyện dưới này.

Ở huyện Bình-khê, có thầy thông
nhà Tr. m. B. làm nhiều điều không
lành, mà có tài hót giỏi, nên quan
tín. Nhịp ngòi gõ nambiền, sút cho
tất cả các làng & họ Binh-khê phải
may 550 lá cờ tam tài nhỏ, phán ra
nhiều lì uỷ hàng lớn nhỏ, mà bắt
phải nộp tiền cho thông nhỉ lo may
sáu. 550 lá, trị giá mỗi lá 0\$30, linh tát,
cái 10\$. Nhiều người có may thử,
thì mới là lì uỷ và xui và 2 xu tiền
công may, cao nửa cũng dưới 0\$10
má thôi. Bởi vậy nên các làng xin
may cứ đem nộp, nhưng quan khô g
obi, bắt nhưt định phải nộp tiền.
Hồi cuộn các làng cũng phải chạy
ngược lì xuôi cho có đủ số tiền
đóng nộp! Nào ngờ lần thi nộp
ma có khôn may dù. Khi đem ra
treo dan, người ta tính độ trên 300
lá. Cái tài khéo lợy "đung cơ hội" để
kiêm xu là lèo. Đó là một việc.

Còn việc khác nữa: Theo thời
thường, làng nào lý trưởng xin thời
dịch Lai là bị bắt, thi người khác
đã dẫu đơn xin ứng cử; quan thi
muốn cử cho rồi, mà thiỷ là cứ
kiêm cờ bao với quan để hoán lại,
rồi nhận làm mồi hàng, làng nào
khôn, ai chịu lo liệu thì kiêm chắc
lì nhiều rồi đặt xá quyền, không tu
bát xá cù làm việc nái, như niệu lì
làng Kieu-mỹ đặt xá quyền đã hai
năm nay, làng Phu-lục và làng Vinh
thịn lì xã cù dã tuổi dịch, mà cù
bắt làm việc hoài. Còn phó tổng
Viết-thanh dạo iết dã lâu, và phó
tổng Phu-su-truyền bị bắt dịch mà
cũng không chịu từ người khác.

Kè sơ lược doi chuyen, chờ còn
nhieu cat tem oblong kuan che day
khuát lấp mà si có dám nói đau!
vì sự quyền lồ!

Du khách

Trà lời cho mấy ông Hương lý
ở Huyện Phú cát

Bầu bao có tệp được bức thư
dám bao (Recommandé số 1/5), nói
về chuyện tuu quoc trai. Vụ này
bản đã dâng lì bai ở sở bao 556, ra
ngày 14-1-33, cũng một lè như vậy.
Lo là quan truudâu biếu rõ ý nguyện
của dân chúng, nên xin miễn đăng.

Liêng dân

PHAN RI

Cuộc "nginh" giá nam tuấn

Về cuộc nginh giá, quan sức lập
nhà lồng xé cho dân lời hinh có
chỗ & mỗi làng phải nộp 10\$ đến
20\$ cho linh lâm, mà bắt dân làm
giấy linh nguyễn. Nay dân tiễn vọng
lâu, tiễn cờ, quan lánh sét, tám làng
lớn như Xuân quan. Xuân hội, Hồ
quốc, Huy son, Tuân giáo, Minh
mi, Ninh bà, Tứ đức, nhỏ như đạo

Hiệp 2 cái nhà cũng phải 70\$. Hè
Vào 5 cái nhà 75\$. Trước mặt hương
chức linh cờ mỗi lá 0\$60, mà đưa
cho thợ may & trước Huyện có 0\$39,
trên tiễn cờ 1 xu. Cán cờ dân

Sách thuốc

Dịch ra quốc ngữ, trên dặt thành
ca, kê ra các bệnh, dưới kê đơn
thuốc, vừa chửu quốc ngữ, lại vừa
chửu nho, bệnh nào thuốc ấy, thật
rất linh thường, có 372 cái đơn thuốc
chén chén dứa hối các chứng bệnh
người lớn trẻ con, dùng rất công
hiệu. Ai có bệnh này cũng như có
thầy lang dại danh sư ở trong nhà
vậy. Khi nào có bệnh thì tự xem
sách kê đơn lấy thuốc mà dùng thật
rất tiện lợi. Ai biết quabo ngữ là
khô đơn được. Giá một quyển 1\$00.
Nguyên soi là thương hàng tháng phản

TRẦN-DỨC-CẨM

57 - phố Bình - Tân - 57
TONKIN NAM-DỊNH

mọi nẹp không, nẹp 4 hàng tiền,
làng lòn 120\$ trong 100\$ vừa 80\$, nhỏ
70\$. Còn mực riêng làng lòn như
Xuân quang 50\$ nữa. Việc tiếp trước
dân rất hoan nghênh, mà việc quan
ép, dân rất đau lòng. Lại tiễn như
tay du học cũng ép buộc mỗi làng
học nguyện. Làng Xuân quang không
tiễn nẹp, bị đam hết mấy ngày, kh
chứa việc: dân tiễn, nhà quan mới
thả ra.

Phan-ri như thế, có lẽ các họa khắc
cũng thế. Đức kim thường có thấy
rõ 2 chữ "Linh nguyên" đó nội
dung nó thế nào không?

Việc thè-giời

(Tiếp theo trang nhau)
nhưng cho vụ khởi nghĩa này ngay
nhà không phải là cuộc vận động mà
là sự kiện trọng.

Amsterdam, 8 Fevr. — Tông trưởng
quốc phòng, nói về vụ chiếm lòn "Zeven
provincies" lòn, tuyên bố rằng nếu quân
khởi nghĩa không chịu trả chiết lòn lại
thì sẽ bắt cho chiết lòn ấy.

Batavia, 8 Fevr. (R. d) — Viện quan tư
câm dân toàn quốc thuộc địa cho rằng
việc giảm lương theo nghị định tháng
Janvier 10/1/33, những số lương lòn thật
không có lý do.

Amsterdam, 8 Fevr. — Cục tài "Zeven
provincies" lòn, tuyên bố rằng nếu quân
khởi nghĩa không chịu trả chiết lòn lại
thì sẽ bắt cho chiết lòn ấy.

Batavia, 8 Fevr. (R. d) — Viện quan tư
câm dân toàn quốc thuộc địa cho rằng
việc giảm lương theo nghị định tháng
Janvier 10/1/33, những số lương lòn thật
không có lý do.

Amsterdam, 8 Fevr. — Cục tài "Zeven
provincies" lòn, tuyên bố rằng nếu quân
khởi nghĩa không chịu trả chiết lòn lại
thì sẽ bắt cho chiết lòn ấy.

Nói cách khác: Theo thời
thường, làng nào lý trưởng xin thời
dịch Lai là bị bắt, thi người khác
đã dẫu đơn xin ứng cử; quan thi
muốn cử cho rồi, mà thiỷ là cứ
kiêm cờ bao với quan để hoán lại,
rồi nhận làm mồi hàng, làng nào
khôn, ai chịu lo liệu thì kiêm chắc
lì nhiều rồi đặt xá quyền, không tu
bát xá cù làm việc nái, như niệu lì
làng Kieu-mỹ đặt xá quyền đã hai
năm nay, làng Phu-lục và làng Vinh
thịn lì xã cù dã tuổi dịch, mà cù
bắt làm việc hoài. Còn phó tổng
Viết-thanh dạo iết dã lâu, và phó
tổng Phu-su-truyền bị bắt dịch mà
cũng không chịu từ người khác.

Kè sơ lược doi chuyen, chờ còn
nhieu cat tem oblong kuan che day
khuát lấp mà si có dám nói đau!
vì sự quyền lồ!

Du khách

Trà lời cho mấy ông Hương lý

ở Huyện Phú cát

Bầu bao có tệp được bức thư
dám bao (Recommandé số 1/5), nói
về chuyện tuu quoc trai. Vụ này
bản đã dâng lì bai ở sở bao 556, ra
ngày 14-1-33, cũng một lè như vậy.
Lo là quan truudâu biếu rõ ý nguyện
của dân chúng, nên xin miễn đăng.

Liêng dân

PHAN RI

Cuộc "nginh" giá nam tuấn

Về cuộc nginh giá, quan sức lập
nhà lồng xé cho dân lời hinh có
chỗ & mỗi làng phải nộp 10\$ đến
20\$ cho linh lâm, mà bắt dân làm
giấy linh nguyễn. Nay dân tiễn vọng
lâu, tiễn cờ, quan lánh sét, tám làng
lớn như Xuân quan. Xuân hội, Hồ
quốc, Huy son, Tuân giáo, Minh
mi, Ninh bà, Tứ đức, nhỏ như đạo

Hiệp 2 cái nhà cũng phải 70\$. Hè
Vào 5 cái nhà 75\$. Trước mặt hương
chức linh cờ mỗi lá 0\$60, mà đưa
cho thợ may & trước Huyện có 0\$39,
trên tiễn cờ 1 xu. Cán cờ dân

Biên bản

(Tiếp theo trang nhau)

Ông Phạm-vân-Quảng. — Theo thời
tôi thi bộ tiền bạc phi không công bằng.
Trong một lòn có chứng đến 60, 70
trường hai lòn đồng-đồn và Dự bì, mà chỉ
có 6, 7 trường Kiêm bì và Bì thè, ngay
sách hàng tiền chia lòn phi đến 6, 7
trường mà thiếu mỗi lòn 2, phần ba tiền
bạc phi cũ, như vậy chẳng nặng cho dân
lòng quá sao?

Quan Kiêm bì. — Nếu biết rằng thuế
bách phân già tăng không phải chiết tiêu
về việc học mà còn dà mang các công
việc có ích cho dân nữa?

Ông Phạm-vân-Quảng. — Thuế bách
phân già tăng không phải chỉ dà tiền về
việc học mà còn dà mang công tác,
như vậy đây khi ngân sách có chiết hẹp
thì các quan Séc cùng các Hội đồng tỉnh
hết chí tìm cách giao thêm, đó không
phải là một điều đáng ý cho dân Ján sau?

Quan Kiêm bì. — Chúng ta có thể tin
cậy vào cái tri khôn của các ông Hội
đồng tỉnh bat được. Khi có đến như vậy
thì dà có mấy ông ấy ngân ngón rồi.

Ông Việt trưởng. — Năm 1930 khi jah
đưa bách phân già thảo lập ngài chế hàng
tinh cho chúng tôi xé, chúng tôi dà nói
nhưng đều bắt lòn về sau, và chúng tôi
đã có yêu cầu cho Viện Dân Dung được
quay-xé lòn ngài lòn của Hội đồng
tỉnh bat cũng như Hội đồng Bảo thủ
quay-xé lòn ngài lòn của Hội đồng
tỉnh bat lại cho người lòn vây. Bây giờ chúng
tôi lại xin nhắc lại lời thính của ấy.

Quan Kiêm bì. — Xin Viện cù thính
câu đà. Vâ lại, dà là một điều cải cách
trong cái điều lệ thiết lập ngân sách hàng
tinh vậy.

(Còn nhau)



Sách mua đánh nghiên cứu khoa thuỷ
tự sản xuất ban, nói rõ tên nguyên các bệnh, phép
xem bệnh, xem mạch, trị bệnh, có nói rõ tên các
thuốc nam, thuốc đặc, phần biệt rõ tên ký
công. Giá 10 quyển giá 300. Mười quyển đóng
thùng lòn một bìa dày giá 300, ở sa mua thêm
tuyệt phi opac. Lành hóa giao ngón hàn opac thư
mendai gửi cho.

M. NGUYỄN XUÂN DƯƠNG

12 Rue Maréchal Foch — NAM-DỊNH

AI MANG BỆNH CỐT KHÍ ĐAU NHÚC GÂN CỐT
hãy dùng

THÀNH-DƯỢC BÉJEAN

là thứ thuốc chuyên trị các bệnh đau gân cốt, phong lở, nhức
nhối và tái cát các bệnh phong (Goutte, Rheumatismes, Sciaticque,
Arthrite) rất hiệu.

Uống trong 24 giờ đồng hồ đã thấy好转. Chỉ uống một chai đã thấy
hiệu nghiệm như thần.

Có bán tại các tiệm thuốc lòn Dépôt Général: 30 r. des Francs-Bourgeois PARIS

Máy BEKA !

Máy BEKA !

hở rõ, kiều đẹp, giá rẻ...
chạy hít dia máy tự dừng.

Một hộp kim 200 cây và
một dia Beka tùy ý lựa

Bán chiết hàng :

35 \$



Số rât ít lòn chủ ý kéo hết!

HUẾ Mme RICHARD HUE CITADELLE KÈ CỦA THƯỢNG TÙ

DỰ PHÒNG TRƯỚC HƠN LÀ ĐỢI MẮC BỆNH MỚI CHỮA

Chúng ta sinh trưởng vào thời buổi náo động này,
nhieu người da yếu bách bệnh, cù đợi đến lúc cuỗi cùng
mới chịu chữa. Rồi sau, các bệnh ấy phát ra, thành bệnh
hết-thấp, thường thay đổi, dai dứt, nói
tóm lại là tất cả các chứng phát ra, rõ cho ta biết là mâu ta
sắc. Chính là lúc nên cần tới thuốc giải-dise thật mạnh, mà
không có thuốc nào hay thuốc chit danh TISANE des
CHARTREUX de DURBON làm bằng các cây hương thơm
ở núi Alps có chất liệu độc rất thần hiệu.

Nhưng mà ta sao ta đợi đến khi các chứng ấy phát ra?

Ta nên dự phòng trước hơn là đợi mắc bệnh mới chữa.
Vậy ta nên chữa sẵn chong nhà một li TISANE des
CHARTREUX de DURBON; cù mỗi tháng ta uống một
lần thì ta không còn sợ gì những bệnh hoạn kẽ trên nó
ngắn trả và hại ta sinh hoạt của ta.

Nhưng mà ta sao ta đợi đến khi các chứng ấy phát ra?

Ta nên dự phòng trước hơn là đợi mắc bệnh mới chữa.
Vậy ta nên chữa sẵn chong nhà một li TISANE des
CHARTREUX de DURBON; cù mỗi tháng ta uống một

lần thì ta không còn sợ gì những bệnh hoạn kẽ trên nó
ngắn trả và hại ta sinh hoạt của ta.

Ngày mươi sáu tháng chay năm 1930

Ông lòn ba năm nay, nhà lòn p. lòn, chẳng lòn nồng thuốc TISANE
des CHARTREUX de DURBON, thi chúng tôi không thấy trong người

khô chia và chúng tôi thường ròng ròng khỏe.

Chúng tôi đã mách thuốc này cho nhieu người quen biết, ai cũng

lòng sang xưởng được biết một li thuốc hay chia khol được bệnh.

Nay kính thưa

Jacques REVEREND

số nhà 10, phố République, à BOIS-COLOMBES (Nhac Pháp)

Thuốc chuyên môn & CHARTREUX de DURBON

Tisane dùng bằng lọ nhỏ

Thuốc viên Pilules Superlatives dùng bằng lọ

Thuốc bôi Baumes (chữa bệnh ngoài da) dùng bằng lọ.

Xin hòi lại các hàng bao chỗ tay.

Cách dùng và giấy chứng thuốc

Phòng thí nghiệm quan J. BERTHIER
& GRENOBLE (Nhac Pháp)

TISANE DÉPURATIVE
DES
CHARTREUX DE DURBON

Impresso: TIẾNG-DÂN, HUẾ

GIA ĐÌNH GIÁO DỤC

Quyền thương và quyền hàn

Mỗi quyền 0\$20

MACASIN DE SOIERIES
TAN-LỢI
138-140, Boulevard Tông đốc-Phương — Cholon

Bán hiệu báu sỉ và bán lẻ dà các thứ hàng Tàu, hàng Thương-hãi, như
là: lanh, xuyên, trầu, cùm phong, cầm-chân v.v. Hàng thiết kế, thiết báu,
hang nhuộm den, mặc áo dài rách không bì sò phai trả. Bán lẻ dà các thứ
hang Bombay, hàng Nhựt bón v.v., khăn dài dà rat và thêu nhiều hìn.
nhieu mè thiết đẹp, dà các thứ mèu nhuento của Tây hiệu « Tinture
Idéale » danh tiếng thế hay & Nam kỳ.

Linh báu sác mới xuất báu nhân tòn « Pagode Chinoise et Annamite
de Cholon » (Đè ngan Hán Việt ty miếu) viet toàn Pháp văn của M. Lê-vin-
Lưu, báu lâm học sác, thường tho ngà dâng Bắc lâm bộ tinh, soạn, có 26
cái ảnh chụp (photogravure).

Sách nén đọc, giá 1\$00, gởi theo cách tinh hòi giao ngắn 1\$20.

Mỹ nhà báu sách tây và lái Saigon có báu.

Bánh bò biscuits « Kim-Thoi » của báu biển chế tạo ching khác nón
biscuits mélange choisie của Tây, được nhiều người khen ngợi. Bán lẻ mỗi
bộ 0\$75 tại báu hiệu (mau sá có hué hồng) /